A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

TRE SONATE

Op. 31. N. 3.

Composta nel 1802-03,
pubblicata nel 1804
presso Naegeli, a Zurigo.

18.

Allegro ♩=120 -126

espress.

p ten. *ten.* *sost.* *cresc:* *sf*

a tempo

p(legg.)

espress.

ritard:

sost. *cres:* *sf* *a tempo* *p(legg.)*

scherzando

(ten.) *(ten.)*

(sempre p)

p molto stacc.

cresc.

espr.

p subito

mf espr.

(poco più f)

p

a)

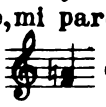
espr.

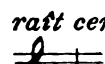
p (non troppo)

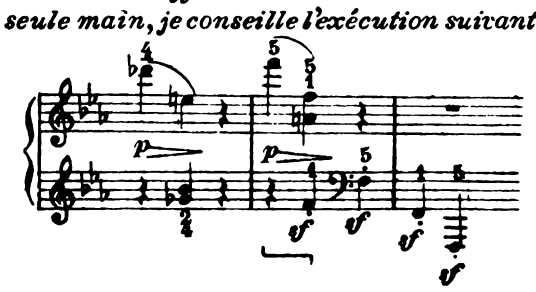
f

f

senza pedale

a) Ho tenuto a conservare la grafica originale di questa bizzarra battuta. Molti editori hanno messo un *f* al primo *fa* della md. Ciò non è bello. D'altronde, mi pare certo che il *f* (o piuttosto *sf*) del  debba riferirsi soltanto al *fa*, e non al *la*. Data la impossibilità di ottenere questa diversa intensità con una mano sola, consiglio la seguente esecuzione:

a) J'ai tenu à conserver l'écriture originale de cette mesure bizarre. Beaucoup d'éditions ont mis un f au premier fa *de la m.d. Cela ne fait pas bien. D'ailleurs, il me paraît certain que le f (ou plutôt sf.) de:*  *doive se rapporter seulement au* fa *et non au* la. *Etant donné l'impossibilité d'obtenir cette différence d'intensité avec une seule main, je conseille l'exécution suivante:*



ecc.
etc.

a) I have adhered to the original form in which this strange bar was written. Many editors have put *forte* over the first F of the right hand. This is not good. Besides, it certainly seems to me that the *f* (or rather *sf*) at should apply to the F alone and not to the A. The impossibility of obtaining different degrees of intensity with one hand alone makes me advise the following execution.

p dolce e senza fretta

poco cresc.

(dim.)

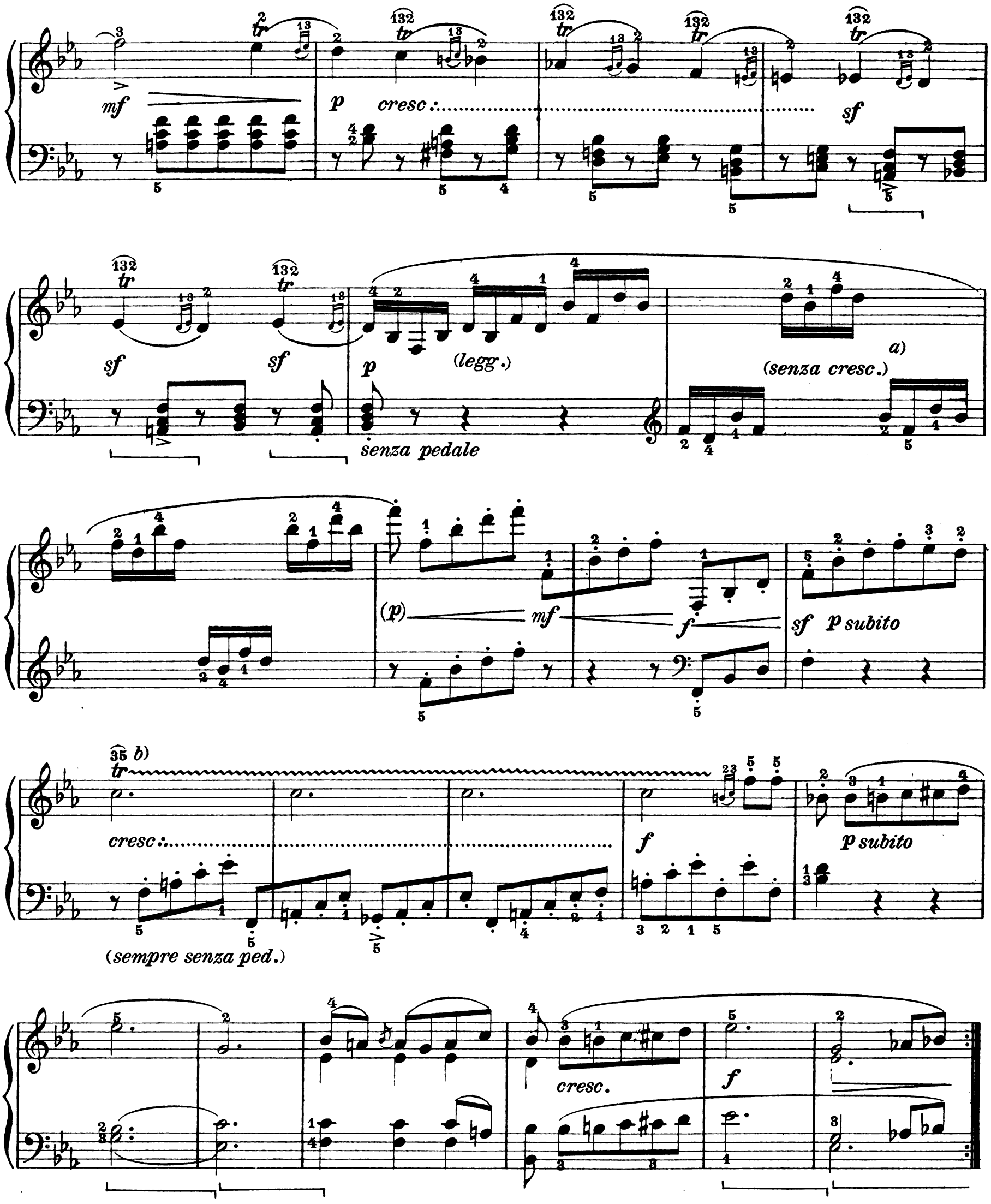
p

(sempre senza pedale)

p

mf

p



a) **Contrariamente alla maggior parte delle edizioni, gli originali non hanno nessuna indicazione di crescendo durante l'intiero arpeggio di semicrome.** *Idem* **alcune pagine più oltre.**

b) **Diteggiatura** *ad libitum*, **secondo le attitudini fisiche di ognuno.**

a) Contrairement à la plupart des autres éditions, les originaux ne donnent aucune indication du crescendo *pendant tout l'arpège de doubles croches.* Idem *quelques pages plus loin.*

b) Doigté ad libitum, *suivant les aptitudes physiques de chacun*

a) **Contrary to most other editions, the original m.s. have no** *crescendo* **for the whole of the semi-quaver arpeggio. The same applies to the passage a few pages further on.**

b) **Fingering** *ad libitum* **according to each ones physical capacity.**

espr.

ritard:.....

p dolce

molto sost.

cresc:.....

a tempo (animato)

(violento)

f

sf

fp

scherzando

tr

p

legg.

legg., sottovoce

espress.

(sempre sottovoce)

f subito
3 corde

sf

p
1 C

espress.

a) Questa finale superiore del trillo è *conforme alle più vecchie e corrette edizioni*. Lo stesso dicasi per i tre trilli seguenti. Nulla mi sembra giustificare la consueta finale inferiore, trasmessa da tanti anni a traverso innumerevoli edizioni

a) *La terminaison supérieure du trille* est conforme aux éditions les plus vieilles et les plus correctes. *Il en est de même des trois trilles suivants. Rien ne me semble justifier la terminaison inférieure habituelle, transmise depuis tant d'années par d'innombrables éditions.*

a) This ending on the upper part of the trill is in agreement with the *oldest and most correct editions*. It is the same with the three following trills. Nothing seems to me to justify the ending on the lower part of the trill which for many years has been handed on by countless editions.

sottovoce

espress.

3 corde
f subito

sf

a)

sf

sf

(legato)
b)
p

b) legato

creso:

espr.

(mf)

mp

ritard:

p

cresc:

sf

a) Oppure:
Ou bien:
Or else:

sf

ecc.
etc.

b) Questi due arpeggi *senza pedale*.

b) *Ces deux arpèges* sans pédale.

b) These two arpeggi *without pedal*.

p (legg.)

ritard.

cresc.

sf

a tempo

p (legg.)

scherzando

(sempe p)

p

molto stacc.

cresc.

f

fz

espress.

p(non troppo)

(sempre senza pedale)

p dolce e senza fretta

(poco

cresc.)

(dim.)

p

(sempre senza pedale)

mf
p
mf
p
cresc:.....
p
(legg.)
senza pedale

(senza cresc.)

(p) mf f

a)

sf p subito

cresc.

f

(sempre senza pedale)

p subito

cresc.

f

p dolce

sost.

cresc.

ritard.

f cresc. più

sf

a) Vedi nota precedente.

a) Voir la note précédente.

a) See the foregoing note.

a tempo

p(legg.)

cresc.

ritard.

p subito

poco cresc.

a tempo

(p)

a) p>

a) p>

cresc.

cresc.

p

(senza cresc.)

f

a) Nelle edizioni originali il non è legato fra i due accordi. Perciò ho messo il secondo alla m.s., onde agevolare la ripetizione.

a) Dans les éditions originales, le n'est pas lié entre les deux accords. C'est pourquoi j'ai mis le second à la m.g., pour faciliter la répétition.

a) In the original editions there is no *legato* between the two chords in . For this reason I have put the second in the left hand, in order to facilitate the repetition.

SCHERZO

Allegretto vivace ♩=92-96

espress.
(ben ten.)
p dolce
sf
sf
sf
(molto stacc. e sempre senza pedale)

sf
pp sempre stacc.
1 Corda

poco ritard.:..... a tempo

pp
cresc.
f
sf

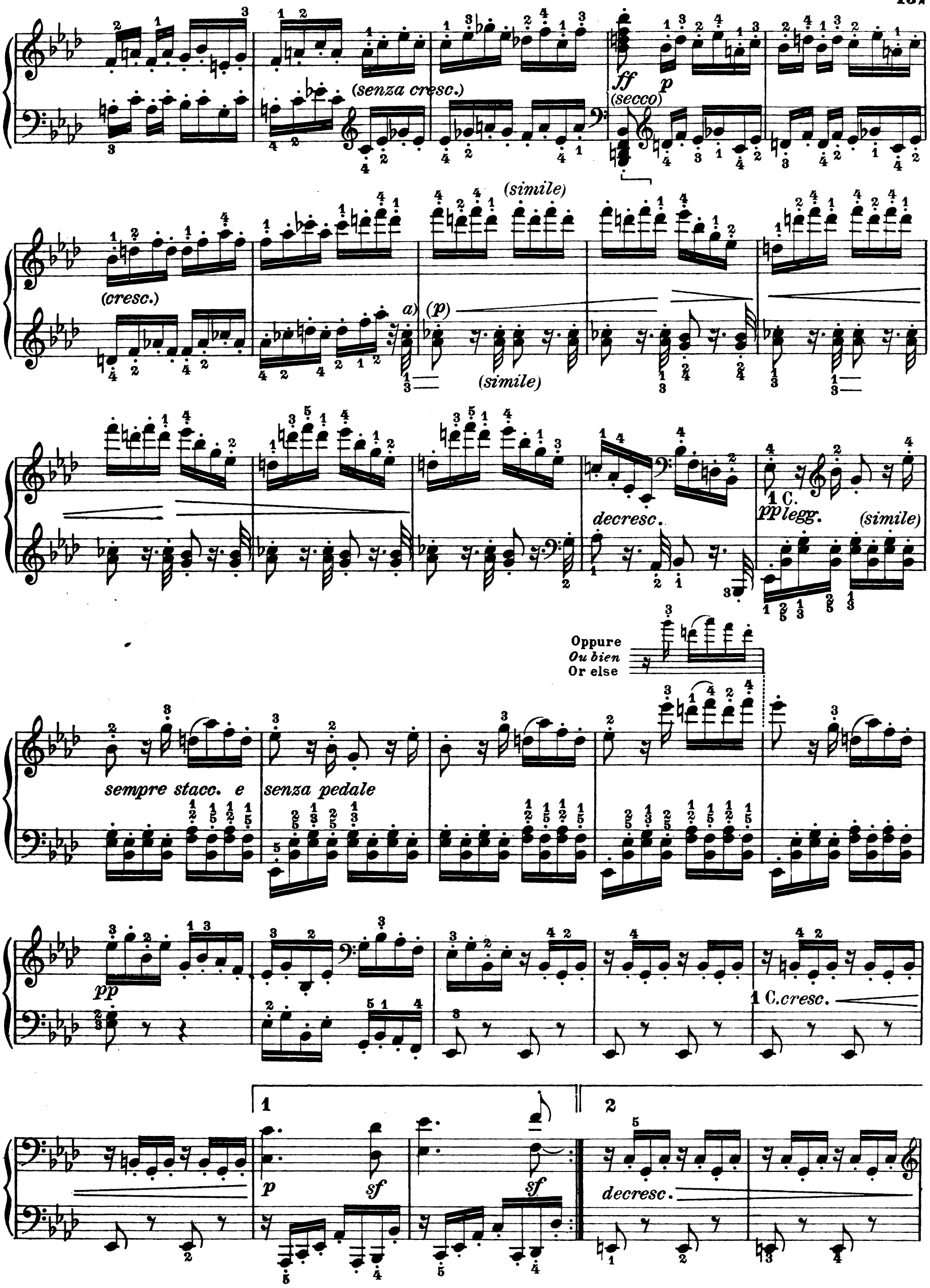
3 Corde

(velove)
sf
p
sf
sf
sf
sf

sf
pp
1 C.

poco ritard.:.....
a tempo

ff
3 C.
(secco) *p staccatissimo*



a) Tutte le 𝄾 della m.s. *brevissime* quanto sia possibile. Troppo sovente le si odono trasformate in comode 𝄾!

a) *Toutes les* 𝄾 *de la m.g. aussi* brèves *que possible. Trop souvent on les entend transformées en commodes* 𝄾!

a) All the 𝄾 of the left hand as short as possible. Too often one hears them thus accommodatingly transformed 𝄾!

p *sempre dolce*

(*simile*)

p

a)

(*simile*)

sf

sf

sf

p

p subito *sf*

sf

cresc.

(*brusco*)

f

f

p

(*sempre p*)

a) Vedi nota precedente.

a) *Voir la note précédente.*

a) See foregoing note.

p *f* *p*

(sempre p)

(p) *sf* *f* *sf* *sf*

ritard.

decresc.

sf

a tempo

p dolce *sf* *sf* *sf*

sf *pp* 1 C. *tr* *tr*

poco ritard. *a tempo* *(veloce)*

pp *cresc.* *f* *sf* *sf* *p*

3 C.

ten. ten.

sempre dolce e legg.

pp

1 C.

tr tr

poco ritard.

a tempo

ff (secco) p (staccatissimo)

(senza cresc.)

3 C.

(secco) ff p

cresc.

a) Questo incomodo e superfluo può certamente venire omesso senza scrupoli.

a) Ce incommode et superflu peut certainement être omis sans scrupules.

a) This inconvenient and superfluous may certainly be omitted without scruple.

(simile)

(p)

a)

(simile)

decresc.

pp legg.

1 C.

(sempre senza pedale)

simile sempre

pp (sempre 1 C. sino alla fine)

cresc.

(senza rit.)

decresc.

pp

a) Vedi nota precedente.

a) Voir note précédente.

a) See foregoing note.

MINUETTO

Moderato grazioso ♩= 104-108

espressivo e ben legato

p

cresc.

1. 2.

p

espr.

tr

legatissimo
cresc. (poco)

(dim.)

1. 2.

Trio ♩=96

p

sf

p

p

f marcato

(non secco)

cresc.

p

f

p

(p)

sf

p

f

p

p

cresc.

1.

2.

p

espr.

tr

tr

legatissimo

cresc.(poco)

Coda

1.

2.

(dim.)

espr.

a)

(mp) senza pedale

(più P)

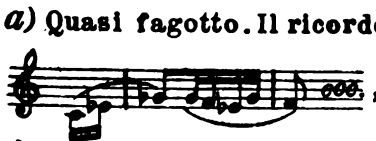
1 C. sino alla fine

pochissimo rit.

calando

pp

a) Quasi fagotto. Il ricordo del *solo*

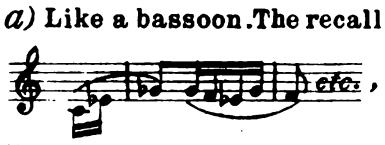


, alla fine del l'*andante* della quinta sinfonia, potrà aiutare gli esecutori intelligenti a trovare la giusta sonorita.

a) Comme un basson. Le souvenir du solo:

, *à la fin de l'*andante *de la cinquieme symphonie, pourra aider les exécutants intelligents à trouver la sonorité juste*

a) Like a bassoon. The recalling of the solo:



, at the end of the *Andante* of the fifth symphony, will help intelligent players to find the right sonorousness.

Presto con fuoco ♩. = 108

p *non legato*

f *sf*

sf

p (legg.)

senza pedale

a)

cresc.

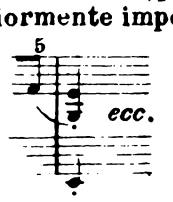
f

(sempre non leg.)

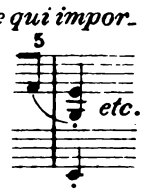
sf

sf (sempre f e brillante)

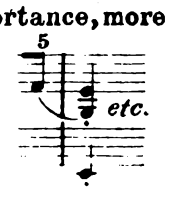
a) La tecnica moderna permette la seguente modificazione, più corretta, e, ciò che maggiormente importa, di migliore sonorità:



a) La technique moderne permet la modification suivante, plus correcte, et, ce qui importe davantage, de sonorité meilleure:



a) Modern technique permits of the following modification, which is more correct and, what is of more importance, more sonorous:



sf. sf sf sf

sf sf (molto forte)

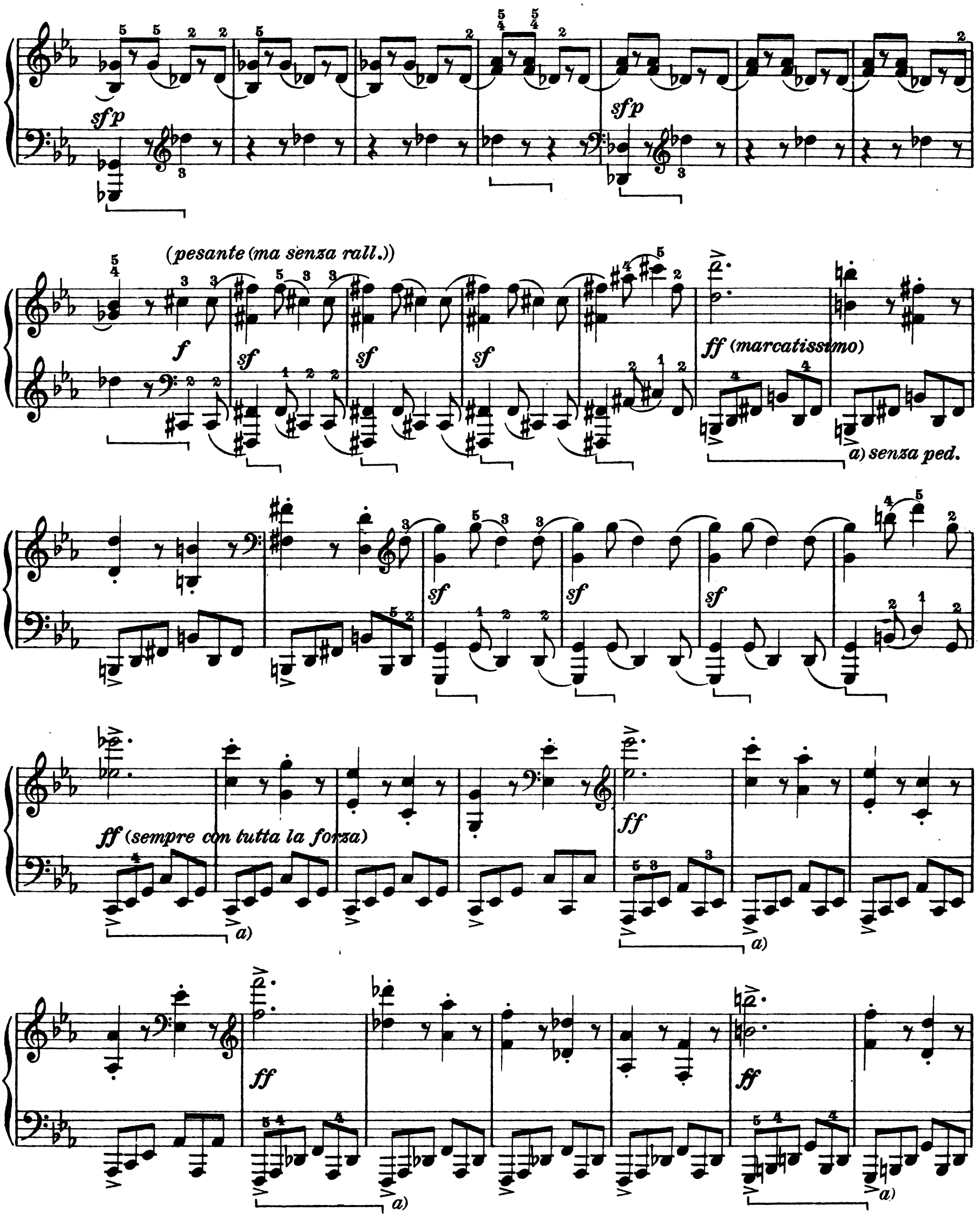
p subito e leggerissimo (senza pedale)

cresc. ff (senza rit.)

1. 2.

sf p sf ff (senza rit.) sf a) p

a) Questa seconda 𝄐 più lunga della prima. | a) Ce second 𝄐 plus long que le premier. | a) This second 𝄐 longer than the first.



a) Tutte le migliori revisioni mantengono qui il pedale per altre tre battute. Questa pedalizzazione (assai grossolana al mio orecchio) ha il grave inconveniente di fondere tutte assieme le selvaggie e rudi ottave della m.s. le quali perdono così gran parte della loro «terribilità». Perciò credo la mia interpretazione più conforme al pensiero dell'autore.

a) Toutes les meilleures éditions maintiennent ici la pédale pour trois mesures encore. Cette pédalisation (très grossière à mon oreille) a le grave inconvénient de fondre en un tout les octaves rudes et sauvages de la m.g. qui perdent ainsi une grande partie de leur «terribilité». Aussi je crois mon interprétation plus conforme à la pensée de l'auteur.

a) All the better editions maintain the pedal here for three more bars. This pedalling (very crude to my ear) has the serious inconvenience of confusing altogether the rugged and wild octaves of the left hand, thus losing a great deal of their «terribleness». Hence I consider my interpretation more in agreement with the composer's idea.

sfp (di nuovo legg.)

sfp

f

f

(simile)

(simile)

(simile)

(sempre forte)

(f)

cresc.

ff

(ff)

p

cresc.

ff

(ff)

p cresc:

a)

sf p

(non legato)

senza pedale

pp

f subito

p

f

sf

a) La seguente numerazione di battute potrà tornare utile a chi provasse qualche difficoltà a fare il numero esatto di terzine:

a) La suivante numération de mesures peut être utile à qui éprouverait quelque difficulté à jouer le nombre exact de triolets:

a) The following enumeration of the bars may be helpful to those who find some difficulty in making the exact number of triplets.

(Ritmo di quattro battute) - (*Rythme de 4 mesures*) - (Rhythm of four bars)

sf p 1 2 3 4 1 2 pp 3 4 f 1 ecc. etc.

sf

p

(*senza pedale*)

a)

cresc:.....

f

sf

sf (*sempre f*)

sf

a) Vedi nota precedente.

a) *Voir note précédente.*

a) See preceding note.

sf. sf. sf sf sf (molto forte)

tr

p subito e leggerissimo (senza pedale)

(fp)

senza péd.

fp

p

cresc.

non legato

decresc.

a)

pp

senza pedale

p

p

a) Anche qui potrà essere utile di contare le battute di quattro in quattro, come da nota precedente.

a) *Là aussi il pourra être utile de compter les mesures de quatre en quatre, comme l'indique une note précédente.*

a) Here also it may be helpful to count the bars four by four, as indicated by the above note.

cresc :

cresc :

f *sf* *sf* *sf* *ff* *p*

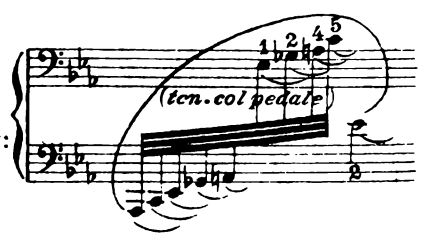
f *sf* *sf*

poco ritard:.....

sf *sf* a) *ff* *p*

..... *a tempo*

cresc:.....

f *ff*

Più sonoro:
a) *Plus sonore:*
Of greater sonority: